

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 52

第 52 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

August 2021

2021 年 8 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

インドは東京五輪で大活躍 India exhibits outstanding performance at Tokyo Olympics

東京オリンピックでのインドの活躍は注目に値します。インドが陸上競技で金メダルを獲得したのは初めての事で、この榮譽をもたらしたのは、男子やり投げで一つ目の金メダルを獲得した選手はニーラジ・チョプラ氏です。

India's performance at the Tokyo Olympics is noteworthy. It is for the first time that India has won Gold medal in the athletics category and the Indian to bring this honor is Mr. Neeraj Chopra who has secured his 01st Gold medal in the men's javelin throw.

ニーラージ・チョプラ氏は、インド人として 2 人目となるオリンピックでの個人金メダルを獲得、圧倒的な強さでインド初の陸上競技メダルを手中に収めました。チョプラ選手は、決勝戦で 2 番目となる 87.58m を投げ、陸上界を驚かせ、インドが 100 年間待ち望んでいたオリンピックでの陸上競技メダル獲得をしました。チョプラ選手は、今回のオリンピックで同国の 7 番目のメダル、1 個目の金メダルをもたらしました。これにより、2012 年のロンドン・オリンピックで獲得した 6 個のメダルを上回る事になりました。

Mr. Neeraj Chopra became only the 02nd Indian to win an individual Gold medal in the Olympics, outperforming the field by quite a distance to notch up the 01st track-and-field Games medal for India. Mr. Chopra produced the 02nd throw of 87.58m in the finals to stun the athletics world and end India's 100-year wait for a track and field medal in the Olympics. Chopra won the country's 07th medal and 01st Gold in this Olympics. With this, the country surpassed the previous best haul of 06 medals achieved in the 2012 London Olympics.

エース級重量挙げ選手ミラバイ・チャヌ女史は、リオ・オリンピック 2016 での悔しさをバネに、合計 202kg を持ち上げ、重量挙げ女子 49kg 級で銀メダルを獲得。これは彼女にとって 1 個目のオリンピック・メダルであり、カルナム・マレスワリ女史に次いでインド人重量挙げ選手として 2 人目のメダル獲得となりました。東京オリンピックにおけるインドの 1 個目のメダル獲得でした。

Ace weightlifter Ms. Mirabai Chanu put behind the disappointment of Rio Olympics 2016 to lift a total of 202 kg to win the silver medal in the women's 49 kg weightlifting category. It is her 01st Olympic medal and made her the second Indian weightlifter after Ms. Karnam Malleswari to win an Olympic medal. It is India's 01st medal at the Tokyo Olympics.

オリンピック・デビュー戦となった女子 69kg 級ウェルター・ウェイト・ボクシング戦で、Lovlina Borgohain 選手は、準決勝第一シードの Busenaz Surmeneli 選手（トルコ）に敗れ、銅メダルを獲得しました。この銅メダル獲得により、インド人ボクサーがオリンピックでメダルを獲得するのは 3 人目となります。

Another outstanding winner in her Olympics debut, Ms. Lovlina Borgohain won a bronze medal after losing in the semi-finals to top seed Ms. Busenaz Surmeneli of Turkey in the women's 69 kg welterweight boxing category. Her bronze makes her the 03rd Indian boxer to win an Olympic medal.

バドミントンの女王、PV シンドゥ選手は、インド人女性として初めて、又、インド人選手としてはスシル・クマール氏に次いで2人目となる、2つのオリンピック個人メダルを獲得しました。PV シンドゥ選手は、女子シングルスで中国の He Bing Jiao 選手を破り、銅メダルを獲得しました。

Badminton queen Ms. PV Sindhu became the 01st Indian woman and only the 02nd Indian athlete after Mr. Sushil Kumar to win 2 individual Olympic medals. Ms. PV Sindhu beat China's Ms. He Bing Jiao to win the bronze medal in the women's singles.

もう一つの素晴らしい勝利は、レスリングの Ravi Dahiya 氏です。彼に取っては、今回がオリンピック・デビュー戦となりましたが、準決勝でカザフスタンの Sanayev Nurislam 氏を破り、銀メダルを獲得しました。これは、インドのオリンピック史上9個目の銀メダルであり、レスリングでは2個目の銀メダルです。

Another outstanding victory is by wrestler Mr. Ravi Dahiya, who being a debutant at Olympics has won silver medal after defeating Mr. Sanayev Nurislam of Kazakhstan in the semifinals. It is India's 09th silver medal in Olympic history and a 02nd silver medal in wrestling.

インドの男子ホッケーチームは、1980年のモスクワオリンピックで金メダルを獲得して以来、41年振りに漸くオリンピック・メダルを獲得しました。一時は3-1で敗れかけたインドですが、大逆転でドイツを5-4で下し、銅メダルを獲得しました。銅メダルは1968年、1972年に続いて3回目、オリンピック全体では12回目の獲得となりました。東京2020大会においては、インドにとって5個目のメダルとなりました。

Finally after a wait of 41 years, Indian men's hockey team finally have an Olympic medal since the gold medal win at the 1980 Moscow Olympics. After being 3-1 down at one point, India made a big comeback to beat Germany 5-4 and claim the bronze medal. It is their 03rd Olympic bronze medal after the 1968 and 1972 Games and their 12th Olympic medal overall. It was India's 05th medal at Tokyo 2020.

ナレンドラ・モディ首相、東京オリンピックを成功させた日本国民と日本政府を称賛。 Prime Minister Mr. Narendra Modi praises Japanese people & Government for successful organization of Tokyo Olympics

ナレンドラ・モディ首相は、2021年8月8日の前夜に輝かしい閉会式を迎えた東京オリンピックを開催した日本政府と日本国民に感謝の意を表しました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi thanked the Japanese Government and the people of Japan for hosting Tokyo Olympics which came to a glorious closing ceremony on the eve of 08th August 2021.

日本は、コロナウイルスの大流行により、オリンピックの中止を求める声が大きく、多くの反発を受けていました。しかし、第32回オリンピックは、観客のいない限られた空間で行われました。

The Olympic Games faced a lot of backlash in Japan with a massive section of their population calling for its cancellation amid the ongoing coronavirus pandemic. But the 32nd Olympiad went ahead behind closed doors without any spectators.

パンデミックの中で始まったため、COVID-19 で全てが一旦停止した状況にも拘らずその後の世界を一つにしました。しかし、詩人ジェフリー・チョーサー氏の言葉にある様に、「全ての良い事には終わりがある」とも言えます。2021 年 8 月 8 日は、7 月 23 日に始まったオリンピックの最終日でした。

What started amidst the pandemic has brought the world together after COVID-19 put everything on a pause. But as Mr. Geoffrey Chaucer said, "all good things must come to an end"; 08th August 2021 marked the final day of the Olympics which started on 23rd July 2021.

(その様な背景から、) モディ首相はソーシャル・メディアで、オリンピックを開催した主催者と日本の人々を称賛しました。

Prime Minister Mr. Modi therefore, took to social media to laud the Olympic organisers and the Japanese people in general for hosting the event.

「日本政府と日本国民に対し、特に東京で開催された大会に感謝しています。この様な時代に、成功裏に大会を開催出来た事で、レジリエンス（強靭さ）と言う強いメッセージを伝える事が出来ました。又、スポーツが如何に偉大な人々を結集する力があるのかが示されました。」とモディ首相はツイートしました。

"A special thank you to the Government and people of Japan, especially Tokyo for hosting the well-organised games. To host it so successfully, in such times, gave out a strong message of resilience. It also demonstrated how sports is a great unifier," Mr. Modi tweeted.

東京オリンピックでは、重量挙げのミラバイ・チャヌ選手が、インド人個人として 2 人目の銀メダリストとなった事は、インドに取って華々しいスタートになりました。その後、射撃や弓道の選手が期待に応えられず、一時的に低迷はしましたが、男女のホッケーチームの活躍や PV シンドゥ選手の銅メダル獲得で再び盛り上がりを見せました。

The Tokyo Olympics started with a bang for India with weightlifter Ms. Mirabai Chanu becoming the 02nd individual Silver medalist at the Olympics from the country. It then went through a lull as the shooters and archers failed to live up to expectations before a wave of positivity came back with the performances of the men's and women's hockey teams and Ms. PV Sindhu's Bronze medal victory.

しかし、ニーラジ・チョプラ氏が槍投げで歴史的な金メダルを獲得し、全てがクライマックスを迎えました。インドは、2012 年のロンドン・オリンピックで達成した 6 個のメダルを上回り、ニーラジ氏の金メダルはインドに 7 個目のメダルとなりました。この金メダルは、東京大会でインド人が出場した最終種目でした。

But it all came to a crescendo with Mr. Neeraj Chopra winning a historic javelin throw gold. India ended up surpassing their previous best tally at an Olympics of six medals, which was achieved at the 2012 London Olympics, with Mr. Neeraj's Gold being their 07th medal. It came in the last event of the Tokyo Games that featured an Indian.

ナレンドラ・モディ首相、日本の援助で建設された超近代的な国際協力・コンベンションセンター「ルドラクシュ」の落成式に出席。

Prime Minister Mr. Narendra Modi inaugurates 'Rudraksh', the ultra-modern International Cooperation and Convention Centre constructed with Japanese assistance

ナレンドラ・モディ首相は、日本の援助で建設された超近代的な国際協力・コンベンション・センター「ルドラクシュ」の落成式を執り行った後、知識人の集まりでスピーチを行い、「ルドラクシュは創造性とダイナミズムの賜物である。このセンターは、インドと日本の強い結びつきを示しています」と述べました。

Prime Minister Mr. Narendra Modi while speaking at the gathering of intellectuals after inaugurating 'Rudraksh', the ultra-modern International Cooperation and Convention Centre constructed with Japanese assistance said "Rudraksh is the result of creativity and dynamism. This centre shows the strong connect between India & Japan".

モディ首相は、日本が戦略面でも経済面でも、今日のインドにとって最も信頼できる友人の一人であると称賛しました。また、インドと日本の友好関係は、この地域で最も自然なパートナーシップの一つであると考えています。

Mr. Modi lauded Japan for being one of the most trusted friends of India today in both strategic and economic spheres. He added that India's friendship with Japan is considered one of the most natural partnerships in the entire region.

落成式には鈴木哲駐インド大使が出席、モディ首相の演説の前には菅首相からビデオ・メッセージが流されました。菅総理は、「このコンベンション・センターは、日本の無償資金協力による日印友好の象徴である」と述べました。バラナシは日本との関係が深く、京都とは文化的、学術的な交流が続いています」。日本とインドは、自由、民主主義、法の支配と言った基本的な価値観や、戦略的な利益を共有しています。両国は長い交流の歴史の中で、友好的な関係を維持して来ました」と菅氏は述べています。又、日本はインドと協力して COVID-19 の課題克服を行うと共に、グリーン・ソサエティ、デジタル、サイバー、ヘルスケア、コネクティビティの強化など各分野での協力を通じて、『戦略的・グローバルな特別パートナーシップ』の下で二国間関係を発展させる努力をして行く」と述べました。

The inauguration ceremony was attended by Japan's ambassador to India Mr. Satoshi Suzuki while Japanese Prime Minister Mr. Suga, sent a video message which was played before PM Modi's address. Mr. Suga said "the convention centre is a symbol of friendship between Japan and India through Japan's grant aid". Varanasi has had a close relationship with Japan and has continued cultural and academic exchanges with Kyoto." Japan and India share fundamental values such as freedom, democracy and the rule of law and strategic interests. Both countries have maintained cordial relations through long history of exchanges," said Mr. Suga. He added that Japan will work with India in overcoming the COVID-19 challenge as well as making efforts to develop bilateral ties under the 'Special Strategic and Global Partnership' through cooperation in such areas as green society, digital, cyber, healthcare and enhancing connectivity.

モディ氏は、バラナシの持つ文化的な価値が可能にしたプロジェクトへの菅首相の関与に感謝の意を表しました。「首相は当初、官房長官でした。それ以来、首相としての役割を果たす迄、彼は個人的にこのプロジェクトに関わって来ました」とモディ氏は述べました。

Mr. Modi in return thanked Prime Minister Mr. Suga for his involvement in the project that enabled the gift that Varanasi has got. "The PM was the chief cabinet secretary at the time. Since then, till his role as the PM, he has been personally involved in the project," Modi said.

インドと日本は第三世界の中での協力関係強化を検討中。 India & Japan looking at boosting cooperation in 03rd countries

インドと日本は、ロシア極東地域や太平洋島嶼国を含む第三国での協力関係を深める検討をしていると、インドのハーシュ・バルダン・シュリングラ外務大臣は日印フォーラムで報道陣に述べました。又、シュリングラ外務大臣は、戦略的・経済的問題に関する日印間の（意見の）纏まりの高まりは、より平和で安全、且つ、持続可能な多極的世界を形成出来る可能性を秘めていると述べました。又、地政学的状況変化に伴い、焦点がインド太平洋地域に圧倒的にシフトしている事や、両国の補完関係に対する理解が深まっている事が、パートナーシップを更に強化していると述べました。

India and Japan are looking at deepening cooperation in 03rd countries including in the Russian Far East region and the Pacific Island countries, India's Foreign Secretary Mr. Harsh Vardhan Shringla addressed the press at the India-Japan forum. Mr. Shringla further said that the growing convergence between the 2 countries on strategic and economic issues has the potential to shape a multi-polar world that is more peaceful, secure and sustainable. He added that the evolving geopolitical situation, with the focus shifting decisively towards the Indo-Pacific region and a deeper understanding of the complementarities between the 2 countries, has further enhanced the partnership.

「インドと日本は、インド太平洋地域、及び、それ以外の地域で他のパートナーと協力する能力を引き続き強化しています。私達は、インドの近隣地域だけではなく、ロシア極東地域や太平洋島嶼国に至る迄、第三国での協力関係を深める検討をしています」とシュリングラ氏は述べています。また、人々との交流や技能開発分野でのパートナーシップについて、シュリングラ氏は、「専門家や高度技能を持つ労働者の移動を促進するための移住・移動パートナーシップ協定を検討する時期に来ているのではないか」と述べました。

"India and Japan are continuing to enhance their ability to work with other partners in the Indo-Pacific region and beyond. We are looking at deepening our cooperation in 03rd countries, moving beyond India's immediate neighbourhood to the Russian Far East and the Pacific Island states," Mr. Shringla said. Talking about people-to-people exchanges and partnership in the area of skill development, Mr. Shringla said that "the time may have come for the 2 sides to consider a migration and mobility partnership agreement to facilitate the mobility of professionals and highly-skilled workers."

外務大臣は、ナレンドラ・モディ首相が立ち上げたインド太平洋海洋イニシアチブ（IPOI）の接続性を柱に、日本のリード・パートナーとして参加を大いに歓迎し、大きな推進力になると述べました。

The Foreign Secretary said that Japan's participation as the lead partner in the connectivity pillar of the Indo-Pacific Ocean Initiative (IPOI), an Initiative launched by Prime Minister Mr. Narendra Modi is greatly welcomed and will provide significant impetus to it.

2019年にバンコクで開催された東アジア・サミットで、ナレンドラ・モディ首相は、海洋領域保全を通じて持続的に関係を構築する機会を利用し、安全で安心な海洋領域を作るために有意義な努力をするために、IPOIの設立を提案しました。中国の軍事的な筋肉増強を受け進化・変化するインド太平洋地域の状況は、世界の主要国の中で大きな話題となっています。

At the East Asia summit in Bangkok in 2019, Prime Minister Mr. Narendra Modi proposed setting up the IPOI to conserve and sustainably use the maritime domain and to make meaningful efforts to create a safe and secure maritime domain. The evolving situation in the Indo-Pacific region in the wake of China's increasing military muscle-flexing has become a major talking point among leading global powers.

インドの戦略的利益の増大を考慮し、幾つかの国やブロックがインド太平洋ビジョンを打ち出しています。シュリングラ氏は、日印関係の経済面での進展に伴い、インド太平洋地域に対する戦略的展望も収斂して来ていると述べました。「これらの事は、自由で開かれた、包括的なインド太平洋地域を目指す我々の共通ビジョンに反映されています。この（考え方の）収束は、二国間の交流だけでなく、他のパートナーを巻き込んだ多国間フォーラムを通じ、志を同じくする他のパートナーと協力する事への安心感が増している事にも表れています」と述べました。

Several countries and blocs have come out with their vision for the Indo-Pacific considering its growing strategic interests. Mr. Shringla said the progress in the economic pillar of India-Japan ties has been accompanied by an increasing convergence in the strategic outlook towards the region. "This is reflected in our shared vision for a free, open and inclusive Indo-Pacific region. This convergence is not only seen in bilateral exchanges but also in the increasing comfort in working with other like-minded partners through plurilateral forums, involving other partners," he said.

また、外務大臣は、日米両国がサプライ・チェーンの信頼性を高めるための仕組みを再構築する取り組みを行っているとも言及しました。「この方向性での重要な一步は、インドと日本がオーストラリアと協力して最近立ち上げた『サプライチェーン・レジリエンス・イニシアチブ』です。この枠組みのもと、3カ国は様々な問題について実務者レベルの交流を開始しました」と述べました。外務大臣は、製造業、農業、デジタル技術、新興企業、クリーン・エネルギーなど、新たなパートナーシップを構築する余地がある分野として挙げました。

The Foreign Secretary also mentioned that both sides are taking initiatives to re-work supply chains to make them more reliable. "An important step in this direction has been the Supply Chain Resilience Initiative that India and Japan, in partnership with Australia, have launched recently. The 3 countries have started working-level interactions on a range of issues under this framework," he said. The Foreign Secretary identified manufacturing, agriculture, digital technologies, start-ups and clean energy as are where there was scope for creating new partnerships.

日本経済 Japan's Economy

日本の食品輸出額、2021年1~6月期に初めて5,000億円を突破。 Japanese food exports top ¥500 billion for first time in January – June 2021 period

農林水産省が発表した2021年1~6月期の日本の農作物・食品の輸出額は、前年同期比30.8%増の5,407億円となり、上半期としては初めて5,000億円を超えました。牛肉や日本酒などの酒類の出荷が好調だった事が急上昇の要因。又、20万円以下の商品を含めた6ヶ月間の輸出額は5,773億円で、31.6%増となりました。

The Agriculture Ministry of Japan reported that Japan's exports of farm and food products in January-June 2021 period surged 30.8% from a year before to ¥540.7 billion, exceeding ¥500 billion for the first time in a

first-half period. The sharp rise was due to robust shipments of beef and alcoholic beverages such as sake. Including goods worth ¥200,000 or less, exports in the 6 months totaled ¥577.3 billion, up 31.6%.

米国や中国で個人消費が回復した事に加え、新型コロナウイルスの感染拡大に伴う外食自粛の動きを受け、内食者向けの食品の輸出が好調に推移しました。特に、九州産を中心とした牛肉の輸出は約 2 倍に増加しました。アルコール飲料は、日本酒や日本製ウイスキーの認知度が高まり、83.1%増加となりました。

Due to consumer spending recovered in the United States and China and export of food products aimed at people eating at home also fared well, reflecting moves among people to refrain from eating out amid the spread of the novel coronavirus. In particular, exports of beef, mainly from Kyushu, roughly doubled. Exports of alcoholic beverages rose 83.1%, on the back of increased recognition of sake and Japanese whisky.

地域別では、日本の最大の輸出先である香港が 16.8%増の 1,030 億円。また、中国は 34.4%増の 1,018 億円、米国は 43.2%増の 778 億円となりました。

By region, exports rose 16.8% to ¥103 billion for Hong Kong, the biggest export destination for Japan. Exports shot up 34.4% to ¥101.8 billion for China and 43.2% to ¥77.8 billion for the United States.

政府は、農作物・食品の輸出額を 2025 年に 2 兆円、2030 年に 5 兆円に引き上げる事を目指しています。野上浩太郎農水大臣は記者会見で、「政府が一体となった施策を推進し、更に輸出を拡大して行きたい」と語りました。

The Government aims to boost farm and food exports to ¥2 trillion in 2025 and ¥5 trillion in 2030. "We hope to expand exports further by promoting unified measures by the Government," Agriculture Minister Mr. Kotaro Nogami told the press.

日本初の商用量子コンピュータが稼働開始。 Japan's first commercial-use quantum computer starts operations

東京大学と日本アイ・ビー・エム株式会社は、米国と中国を中心とした競争の激しい商用量子力学コンピュータ分野に参入する、日本初の商用量子コンピュータ運用を開始しました。この次世代システムは、米国のテクノロジー企業が開発し、東京大学が独占的な使用权を持つもので、東京の南西に位置する神奈川県川崎ビジネス・インキュベーション・センターに設置されました。

The University of Tokyo and IBM Corp. have started operations of Japan's first commercial-use quantum computer, making a foray into a fiercely competitive field led by the United States and China. The next-generation system, developed by the U.S. technology company with the university holding exclusive access rights to use it, was set up at Kawasaki Business Incubation Center in Kanagawa Prefecture, southwest of Tokyo.

2020 年に発足したトヨタ自動車、ソニー・グループ、三菱化学ホールディングスなどの産学連携コンソーシアムが共同研究のために利用を開始しています。量子コンピュータの実用化と人材育成を目指しています。

An industry-academia consortium launched in 2020, including Toyota Motor Corp., Sony Group Corp. and Mitsubishi Chemical Holdings Corp. as members, has access to the computer for joint research. It will explore the practical applications of quantum computing and nurture human resources.

IBM Quantum System One は、IBM が米国外で構築した同種のコンピューター・システムとしては、ドイツに続いて 2 番目のものです。

The IBM Quantum System One computer system is the second of its kind that IBM has built outside the United States, following one in Germany.

「量子コンピュータ が実用化される分野は幅広く伸びています。この成果を世界に発信して行きたい」と藤井輝夫学長は稼働開始のセレモニーで語りました。量子コンピュータは、波動と粒子の両方の性質を持つ光の粒子などの量子を利用、従来のコンピューターのように 1 つ 1 つの組み合わせではなく、数十個の組み合わせを一度に計算する事が可能です。

"Fields where quantum computers are put into practical use are expanding widely. I want to convey the achievements to the world," the university's President Mr. Teruo Fujii said at a ceremony to mark the start of the computer's operations. Quantum computers use quanta, such as particles of light, which have the characteristics of both waves and particles, and can calculate scores of combinations at once, rather than one by one as in conventional computers.

スーパー・コンピューターよりも高速に複雑な問題を解く事が出来るため、新薬や素材開発、金融モデル作成、物流最適化、インターネットやデジタル通貨に欠かせない暗号技術などへの応用が期待されています。

Its ability to solve complex problems at faster speeds than supercomputers is expected to be used for developing new drugs and materials, creating financial models, optimizing logistics and in cryptography, which has become essential for the internet and digital currency.

Japan Research Institute の Hideyuki Mase 主任研究員は、「日本に（量子コンピュータの）拠点が出来た事は、実際に操作出来る人材を育てる上で非常に意義がある」と述べています。量子コンピュータの本格的な運用には多くの技術的課題が残されており、米国や中国を中心に世界的に開発競争が激化していると指摘しました。

"It is very significant that a base (for a quantum computer) has been set up in Japan, as it will help nurture personnel who will be adept at actually operating it," said Mr. Hideyuki Mase, senior researcher at the Japan Research Institute. He noted many technical challenges remain for the full-fledged operation of quantum computers and the race to develop them has been intensifying globally, led by the United States and China.

「アジアをはじめとする海外の専門家との交流を深める事が出来ます。日本が研究開発を進めて行く上で、大きな強みとなる事が期待されています」と間瀬氏は語りました。

"(The base) will help deepen exchanges with experts overseas, including from Asia. It is expected to become a big advantage for Japan as the country promotes research and development" in the field, Mr. Mase said.

このシステムを利用出来るのは、慶應義塾大学、日立製作所、株式会社三菱 UFJ フィナンシャル・グループ、横河電機株式会社などの「量子イノベーション推進コンソーシアム」です。

The Quantum Innovation Initiative Consortium that has access to the system also includes Keio University, Hitachi Ltd., Mitsubishi UFJ Financial Group Inc. and Yokogawa Electric Corp.

トヨタの純利益は5倍以上に膨らみ、第1四半期としては過去最高となりました。 Toyota net profit soars over fivefold to 01st quarter record

トヨタ自動車株式会社の第1四半期の純利益は、コロナウイルス問題からの回復により販売が好調であったため、5倍以上に増加しましたが、今後の不確実性を理由に、年間の見通しを変更しませんでした。世界で最も売れている自動車メーカーは、競合他社よりも早くコロナ（COVID-19）によるロックダウンの影響から立ち直り、昨年の販売台数でトップの座を取り戻しました。

Toyota Motor Corp.'s net profit soared more than fivefold in the 01st quarter as strong sales were fueled by the recovery from the coronavirus crisis, but the company left its annual forecast unchanged citing uncertainties ahead. The world's top-selling automaker has bounced back quicker than its competitors from the impact of COVID-19 lockdowns, reclaiming the top spot for sales last year.

また、日本の大手企業は、ライバル企業が生産目標の削減を余儀なくされている世界的なチップ不足をこれ迄の所乗り切ってきたが、現在は混乱がしています。2021年6月迄の3ヵ月間の純利益は、前年同期の1,588億円から8,978億円となり、第1四半期としては過去最高を記録しました。売上高は72.5%増の7兆9,000億円となりました。

The Japanese giant has also so far weathered a global chip shortage that has forced rivals to slash production targets, although it is now facing some disruption. For the 3 months to June 2021, Toyota logged a ¥897.8 billion (\$8.2 billion) net profit — a record for the first quarter — up from ¥158.8 billion in the same period last year. Sales surged 72.5% to ¥7.9 trillion.

「第1四半期業績は、半導体の供給不足やCOVID-19蔓延にも拘らず、安定した販売と供給を維持した結果である。しかし、通期の純利益予想を2兆3,000億円に据え置き、第2四半期以降の不確実性に警戒している」と同社関係者は声明を発表しました。

“The first-quarter results were the result of our maintaining stable sales and supply, despite the semiconductor shortage and spread of COVID-19. But it maintained its full-year net profit forecast at ¥2.3 trillion, warning of uncertainties in and after the second quarter” company's officials said in a statement.

先週、トヨタ自動車が発表した2021年6月迄の6ヵ月間の世界グループ販売台数は、米国ではハイランダーとカムリ、中国ではカローラとレクサス・ブランドの需要が好調だったため、過去最高を記録しました。

Last week, Toyota said group global sales hit a record high for the 6 months to June 2021, thanks to healthy demand for its Highlander and Camry models in the United States and Corolla and Lexus brands in China.

「トヨタは好調な業績を維持しています。東京に拠点を置く調査・コンサルティング会社 TIW の自動車アナリスト、Satoru Takada 氏は、「トヨタは好調な業績を維持しており、世界第 1 位の自動車メーカーの栄冠を維持する可能性は十分にあります」と述べました。

“Toyota has sustained its strong performance. It has a good chance of retaining the crown of the world’s number one carmaker” said Mr. Satoru Takada, an auto analyst at Tokyo-based research and consulting firm TIW.

2021 年 6 月、トヨタは世界的なチップ不足を理由に国内 2 工場の操業を一時停止し、現在は別工場ですべての短期休止を行っています。マイクロ・チップは現代の自動車の電子システムに不可欠であり、昨年末から供給不足が続いています。

In June 2021, Toyota temporarily suspended operations at 2 domestic plants because of the global chip crunch, with a third short hiatus currently under way at a separate factory. Microchips are essential for the electronics systems of modern cars and have been in short supply since the end of last year.

パンデミックが発生し、世界中の自動車メーカーが注文を減らしたため、チップ・メーカーは、仕事や家事のために人々が機器を買い求め、家電製品に生産をシフトしました。このため、自動車メーカーは、需要が回復すると、生産を遅らせたり、一時的に停止したりするなど、厳しい状況に置かれていました。

When the pandemic hit, carmakers worldwide scaled back orders, so chipmakers shifted output to consumer electronics as people splurged on equipment to work and relax at home. That left automakers in a tight situation as demand returned, with many slowing or even temporarily halting production.

楽天証券のチーフ・アナリストである Yasuo Imanaka 氏は、「コロナ・ウイルスの流行後の世界経済の回復により、多くの分野でチップ需要が更に高まる事が予想されるため、半導体供給は少なくとも来年迄は逼迫した状態が続くだろう」と述べています。

“Semiconductor supplies are expected to remain tight at least until next year, because the global economic recovery from the coronavirus pandemic should further boost chip demand in many sectors,” said Mr. Yasuo Imanaka, chief analyst at Rakuten Securities.

アナリストたちは、排出ガスに対する懸念の高まりを背景に、主要自動車メーカーが電気自動車にシフトしている事にも注目しています。ハイブリッド・カーの先駆者であるトヨタ自動車は、世界初のバッテリー式電気自動車のラインナップを計画していると発表しており、他の自動車メーカーも電気を進めています。

Analysts are also focusing on the recent shift to electric vehicles among leading automakers, driven by growing concerns over emissions. Toyota, which pioneered hybrid cars, has announced plans for its first global lineup of battery electric vehicles, as other carmakers have pulled ahead in electrification.

2021 年 7 月初旬、ライバルである日産自動車は、イギリス北東部に巨大なバッテリー工場を建設し、そこでは新型電気自動車の製造も行う計画を発表しました。

In early July 2021, rival Nissan Motor Co. unveiled plans to build a massive battery factory in northeastern England, where it will also manufacture a new electric vehicle.

日産と AESC 社、日本に 500 億円規模の車載用電池工場を建設。 Nissan & AESC to build ¥50 billion car-battery plant in Japan

日産自動車株式会社は、電気自動車の需要に対応するため、第 2 のバッテリー工場を建設する計画を発表しました。ブルームバーグが入手した資料によれば、エンビジョン AESC 社と日産は共同でこの工場を運営し、初期投資額は 500 億円（4 億 5600 万ドル）、2023 年には年間生産能力が 6 ギガワット時になる様、茨城県に建設します。今後発表される予定の計画では、1,000 億円の投資を行い、約 5 年後には生産量を 18 ギガワット時まで引き上げ、電気自動車「日産リーフ」16 万 3,000 台分に相当する量を生産する予定です。

Nissan Motor Co. is unveiling plans for a second car-battery factory in as many months, betting that demand for electric vehicles will justify the investment in additional capacity. Envision AESC and Nissan will jointly operate the plant, to be built in Ibaraki Prefecture with an initial investment of ¥50 billion (\$456 million) and annual production capacity of 6 gigawatt-hours in 2023, according to a document seen by Bloomberg. The plans, to be announced, include spending as much as ¥100 billion and boosting output to 18 gigawatt-hours after about five years, or roughly enough for 163,000 Nissan Leaf electric vehicles.

先月、日産自動車と Envision AESC 社は、英国に 10 億ポンド（14 億ドル）規模の EV 製造拠点を設立する計画を発表しました。世界の自動車メーカーは、ガソリン・エンジンからの脱却を目指して、今年に入ってから幾つかの契約を結び、電池製造能力を増強しています。フォード・モーターと韓国の SK イノベーション社は、米国の 2 つの工場に EV 用バッテリーを製造しており、フォルクスワーゲン AG は 290 億ドルを投じてテスラ社に挑戦しています。AESC 社は 2018 年迄日産の傘下にはありましたが、日本の自動車メーカーが上海に拠点を置く持続可能なエネルギー開発企業である Envision Group に、EV 用バッテリー事業の過半数の株式を売却しました。日産は現在も AESC 社の 20% を保有しています。

Last month, Nissan and Envision AESC unveiled plans to create a £1-billion (\$1.4 billion) EV-manufacturing hub in Britain. Automakers globally have struck several deals this year to add battery-manufacturing capacity as they seek to shift away from gasoline-burning engines. Ford Motor Co. and South Korea's SK Innovation Co. are building EV batteries at 2 factories in the U.S., while Volkswagen AG has committed \$29 billion to challenge Tesla Inc. AESC was part of Nissan until 2018, when the Japanese automaker sold a majority stake in the EV battery business to Envision Group, a Shanghai-based sustainable-energy company. Nissan still owns 20% of AESC.

日産自動車の広報担当者である Azusa Momose 女史は、この計画についてのコメントを控えた上で、「茨城県にある Envision AESC 社工場については直接コメント出来ませんが、同社は 10 年以上に渡ってリーフのバッテリー・サプライヤーであり、英国ではサンダーランド工場に隣接して新しいバッテリー工場の建設を計画しているなど、当社の重要なパートナーのひとつです」と付け加えた。

Ms. Azusa Momose, a spokeswoman for Nissan, declined to comment on the plans but added: "We are not able to directly comment on Envision AESC's plant in Ibaraki Prefecture, but they are one of our key partners, as they are the battery supplier for Leaf vehicles for over 10 years and are planning to build a new battery plant in the U.K. adjacent to the Sunderland plant."

横浜に本社を置く日産は、バッテリー開発状況を把握し、重要な EV 部品産業へのアクセスを確保するため、エンビジョン AESC 社への出資比率を高めたり、提携関係を深めたりする方法を模索している、と聞

係者は語っています。エンビジョン AESC 社は、2007 年に日産と NEC の合併会社として設立され、当初はオートモーティブ・エナジー・サプライ社と呼ばれていました。

However, as Yokohama-based Nissan seeks to keep closer tabs on battery development and ensure access to the critical EV component, it's now exploring ways to increase its stake or deepen its alliance with Envision AESC, a person with knowledge of the matter said. Originally called Automotive Energy Supply Corp., the car-battery manufacturer was created in 2007 as a joint venture between Nissan and NEC Corp. as Nissan prepared to introduce the Leaf, which once commanded a sales lead before Tesla's ascendancy.

日産自動車の最高経営責任者である内田誠氏は、先月、インタビューで、英国でのプロジェクトは「電動化戦略のスタート」に過ぎないと述べています。日産は、「アリヤ」という新しいEVを展開する予定ですが、このフラッグシップ SUV のデビューは、当初予定していた「2021 年半ば」から今年末に延期されました。同 CEO は火曜日のインタビューで、逆風の中でも日産が利益を維持できると確信していると語っています。

Mr. Makoto Uchida, Nissan's Chief Executive Officer, said in an interview last month that the U.K. project was just the "start in our electrification strategy." Nissan is planning to roll out a new EV called Ariya, although the flagship SUV's debut was pushed back to the end of this year from an originally planned rollout of "mid-2021." In an interview on Tuesday, the CEO said he's confident Nissan will keep up profits despite headwinds.

Envision Group は、自社の電池事業も拡大しており、日産が三菱自動車工業との世界的な自動車製造連合のパートナーである Renault SA が製造する EV に電力を供給するため、フランス北部に 20 億ユーロ (24 億ドル) もの費用をかけて工場を建設する計画を発表しました。

Envision Group is also expanding its own battery business, announcing plans to spend as much as €2 billion (\$2.4 billion) on a plant in northern France to power EVs made by Renault SA, Nissan's partner in a global auto making alliance with Mitsubishi Motors Corp.

日産自動車と Envision AESC 社による茨城工場の建設計画は、2021 年 5 月に NHK によって初めて報道されました。日産自動車の最高執行責任者 (COO) であるアシュワニ・グプタ氏は、この工場の起工式に出席します。

Nissan and Envision AESC's plans to build the Ibaraki plant was first reported by NHK in May 2021. Nissan Chief Operating Officer Mr. Ashwani Gupta will attend a ground breaking ceremony for the factory.

日本の企業 4 社が顔認証による支払い決済システムで提携。 4 Japanese companies to tie up in facial recognition for payment

銀行グループであるりそなホールディングスや電機大手のパナソニックなど日本の 4 社は、顔認証技術を使った決済プラットフォームの実用化に向けて協力すると発表しました。りそな、パナソニック、クレジットカード会社の JCB、大日本印刷の 4 社は、来年 4 月から始まる 2022 年度に、顔認証技術だけで本人確認を行い、銀行での入出金や送金ができるシステムの導入を目指しています。

4 Japanese companies, including Banking group Resona Holdings Inc. and electronics giant Panasonic Corp., said that they will work together to put into practical use a payment platform using facial recognition technology. Resona, Panasonic, credit card firm JCB Co. and Dai Nippon Printing Co. aim to introduce a system to allow customers to deposit, withdraw and transfer money at banks using only facial recognition technology for identification as early as fiscal 2022, starting next April.

また、宿泊施設でのチェックイン、店舗での決済、イベント会場での入退場など、様々な場面での利用を想定しています。今後は、幅広い分野の企業に参加を呼びかけていく予定です。

They also hope that the envisaged platform will be used in a wide variety of occasions, such as accommodation check-ins, settlements at retail shops and admission and exit at event venues. They plan to call for companies in different sectors to take part in the initiative.

顔認証システムは、主に施設内のカメラで撮影した顔画像と、利用者が共通のサーバーに登録した顔画像を照合する事で、利用者の ID を確認する事を想定しています。リそなは、今年度中に本社の従業員を対象に本システムを試験的に導入、早ければ 2022 年度中に、キャッシュ・カードや通帳を持たずに銀行ユニットの店舗で手続きが出来る様にする予定です。

The facial recognition system is expected to verify the users' ID by matching facial images captured mainly by cameras at facilities and the facial images that they have registered to a common server. Resona plans to introduce the system on a trial basis for employees at its headquarters by the end of the current fiscal year and allow customers to take related procedures at outlets of its bank units without cash cards or passbooks as early as fiscal 2022.

株式会社ジェーシービーは、加盟店にプラットフォームへの参加を呼びかけて行きます。顔認証による決済システムは、個人番号の流出などによる銀行口座の不正利用の防止に役立ちます。

JCB Co will urge member stores to join the platform. A facial recognition settlement system is seen preventing illicit use of bank accounts such as through leaks of personal ID numbers.

東京の調査会社である株式会社富士経済によると、顔認証技術市場規模は、2019 年水準から 2023 年には 3 倍の 86 億円になると予測されています。

Tokyo-based research company Fuji Keizai Co. said the market size for facial recognition technology is projected to triple to ¥8.6 billion in 2023 from the level in 2019.

東京五輪で記録を出したスピード重視トラック A track built for speed produced records at Tokyo Olympics

開催中の東京オリンピックの女子 100 メートルで、ジャマイカのエリン・トムソン＝ヘラーさんが優勝した際の出来事です。トムソン＝ヘラーさんは、2016 年にリオデジャネイロで獲得した 100 メートルのオリンピック・タイトルを維持しただけでなく、1988 年に設定されたフローレンス・グリフィス・ジョイナーさんの記録を打ち破る記録を達成しました。

When Ms. Elaine Thompson-Herah of Jamaica won the women's 100 meters in ongoing Tokyo Olympics. Ms. Thompson-Herah had not only retained the 100-meter Olympic title she won in Rio de Janeiro in 2016, but she had done so by shattering Ms. Florence Griffith Joyner's record set in 1988.

例えば、イタリアのラモント・マーセル・ジェイコブス選手は、オリンピックの100メートル走で、9秒80という今迄以上に驚異的なタイムを出して優勝し、ウサイン・ボルト選手に代わる世界最速の男として、サプライズ優勝をしました。ジェイコブス氏は、ボルト氏以外の選手のオリンピック決勝での最速タイムを記録する迄は、殆ど知られていませんでした。

Another example, Mr. Lamont Marcell Jacobs of Italy produced an even more stunning time i.e. 9.80 seconds to win the 100-meter Olympic title, becoming the surprise winner of the race to supplant Mr. Usain Bolt as the world's fastest man. Jacobs was little known before storming to the fastest time in an Olympic final by a man not named Bolt.

2人のランナーはレース後、顔をほころばせました。オリンピック・トラックのサプライヤーであるモンド社の国際マネージャー、アンドレア・ヴァラウリ氏も同様でした。彼は、世界最速のランナーに世界最速のトラックを提供する責任者であり、彼のトラックは既に世界記録を脅かしています。

Both runners beamed after their races. But so did Mr. Andrea Vallauri, International Manager for Mondo, the Olympic track supplier. He is responsible for supplying the world's fastest runners with the world's fastest track and his surface already has world records under threat.

現在行われている大会では、陸上競技の初日に記録や自己ベストが崩れています。スコアボードには、自己ベストや日本記録を更新した事を示す表示が次々と映し出されています。

In the ongoing tournament, the first day of the track and field competition, records and personal bests have tumbled. Heat after heat, the scoreboard has flashed notations indicating that personal bests or national records have been eclipsed.

「東京では初めて経験した事です」と、ヴァラウリ氏は電光石火の路面について語りました。「他とは違うものを作りたいという特別な野望があったのです」。

"It's new for Tokyo," Mr. Vallauri said of the track's lightning-fast surface. "We had a special ambition to come up with something different."

隈研吾氏が設計したオリンピック・スタジアムは、巨大なボウルに木製の庇を取り付け、周囲の環境に溶け込んでい事が評価されていますが、その中で演技をするアスリートにとっては、そんな事はどうでもいい事です。多くのアスリートにとって、より重要な事は、スプリント、ホップ、スキップ、ジャンプをするためのトラックの表面です。

While Olympic Stadium, designed by Mr. Kengo Kuma, has won praise for the way the giant bowl laced with wooden eaves has allowed it to blend into its surroundings, none of that really matters to the athletes performing inside it. What is far more important to many of them is the surface they are required to sprint, hop, skip and jump on.

Vallauri氏にとって、トラック競技でのゲーム開始初期の成功の兆候は、他の種類のオリンピックでの勝利との比較でした。これ迄に12のオリンピック・トラックをデザインして来たモンド社は、東京で使

用されているトラック開発に約 3 年を費やし、様々なバージョンのロード・テスト、材料調達、異なる種類のゴムの実験を行いました。その過程で、モンド社はアスリートたちに好みを尋ねました。これは、馴染みのあるソフトドリンクに新しいレシピを加えて味見をする様なものです。

For Mr. Vallauri, the early signs from the track competition have been an Olympic triumph of a different sort. Mondo, which has now designed 12 Olympic tracks, spent almost three years coming up with the surface in use in Tokyo: road testing different versions, sourcing materials, experimenting with different kinds of rubber. Along the way, Mondo asked athletes for their preference, the equivalent of a taste test of a new recipe for a familiar soft drink.

これらの意見を受け、トリノ近郊のイタリ・アルバにあるモンド社工場では、様々な種類のゴムを試し、最終的には立体的な粒をデザインに取り入れました。その結果、トランポリンのように衝撃を吸収し、エネルギーを戻す事が出来る表面に仕上がったと Vallauri 氏は言います。

Armed with that feedback, designers at the Mondo factory in Alba, Italy, near Turin, experimented with different types of rubber before incorporating three-dimensional granules in their final design. The surface that resulted, according to Mr. Vallauri, allows shock absorption and energy return like a trampoline.

「実際に走った人も同じことを言っていました。女子 400 メートル・ハードル優勝候補、シドニー・マクラフリン選手は「跳ね返りを感じる事が出来る」と言います。「跳ね返りや動きを吸収するだけのコースもありますが、このコースはそれを再生して返してくれます」。

"Those who have run on it have said the same. You can feel the bounce," said Ms. Sydney McLaughlin, a favorite in the women's 400-meter hurdles. "Some tracks just absorb your bounce and your motion; this one regenerates it and gives it back to you."

インド・ニュース India Economy

政府、遡及的税法を廃止する法案を提出。 Government introduces Bill to scrap retrospective tax law

インド財務省は、争点となっている遡及的納税要求規定を廃止するため、2021 年課税法（改正）法案を Lok Sabha（下院）に提出しました。遡及課税規定は、政府が 2012 年版財政法で導入したものです。その目的は、Cairn Energy Plc や Vodafone Group of UK などの企業が行ったキャピタル・ゲインに遡って課税する事にありました。

The Finance Ministry of India has introduced Taxation Laws (Amendment) Bill, 2021 in Lok Sabha to do away with the contentious retrospective tax demand provisions. The retro tax provision was introduced by the Government in Finance Act 2012. The purpose was to impose tax on capital gains made by companies like Cairn Energy Plc and Vodafone Group of UK retrospectively.

改正案では、2012 年 5 月以前にインドの資産を間接的に譲渡した場合に発生した税金は、係争中の訴訟を取り下げ、損害賠償請求を行わない約束をするなど、特定条件を満たせば、無効になります。また、この様なケースで訴訟を起こされた企業が支払った金額を無利息で返還する事も提案しています。

As per the amendment, tax raised for the indirect transfer of Indian assets before May 2012 would be nullified on fulfilment of specified conditions such as the withdrawal of pending litigation and an undertaking that no damages claims would be filed. It also proposes to refund the amount paid by companies facing trail in these cases without interest thereon.

政府は国会で、今回の税制改正により 17 もの企業が恩恵を受けると発表。2012 年の法律で課税されていた 17 の企業から、約 1.1 兆ルピーの返還が求められました。この裡、Cairn 社からのみ大規模な回収が行われました。

As many as 17 entities stand to benefit from the proposed tax amendment, the government said in Parliament. About Rs 1.10 lakh crore in back taxes was sought from 17 entities that were levied taxes using the 2012 legislation. Of these, major recoveries were made only from Cairn.

政府は、このような課税を実施のために徴収した約 810 億ルピーを返金すると発表しました。この裡 790 億ルピーは Cairn Energy 社からのものです。「1961 年所得税法を改正し、2012 年 5 月 28 日（詰まり 2012 年財政法案が大統領の同意を得た日）以前に行われたインド資産の間接的な移転については、今後、前記遡及修正に基づいて課税要求が行われないと規定する」と法案は述べています。

Government said that it will refund about Rs 8,100 crore collected to enforce such levies. Of this, Rs 7,900 crore was from Cairn Energy alone. "The Bill proposes to amend the Income-tax Act, 1961 so as to provide that no tax demand shall be raised in future on the basis of the said retrospective amendment for any indirect transfer of Indian assets if the transaction was undertaken before May 28, 2012 (that is, the date on which the Finance Bill, 2012 received the assent of the President)," the proposed bill said.

「更に、2012 年 5 月 28 日以前に行われたインド資産の間接的な移転についての請求は、係争中の訴訟を取り下げ、或いは取り下げの約束をしたり、費用や損害、利息などの請求をしない旨の約束をするなど、特定の条件が満たされた場合には無効となると規定する」と提案されています。

"It is further proposed to provide that the demand raised for indirect transfer of Indian assets made before May 28, 2012 shall be nullified on fulfilment of specified conditions such as withdrawal or furnishing of undertaking for withdrawal of pending litigation and furnishing of an undertaking to the effect that no claim for cost, damages, interest etc. shall be filed," it added.

Deloitte India 社のパートナーである Amrish Shah 氏は、今回の中央（政府）の動きを歓迎し、次の様に述べています。「間接移転課税に関する遡及修正撤回は歓迎すべき一歩であり、低税率と相まって、有利な投資先としてのインドの選択を再燃させるでしょう。この撤回により、税率もかなり魅力的なものとなり、海外のプレイヤーからインドがより好まれる事になるに違いありません。」と述べています。

Welcoming the Centre's move, Mr. Amrish Shah, Partner at Deloitte India said: "The withdrawal of retrospective amendment relating to tax on indirect transfers is a welcome step and would reignite the choice of India as a favorable investment destination coupled with the low tax rates. With its removal, India is bound to be more favored by foreign players as the tax rates are also quite attractive."

又、この法案では、2012 年版財政法を改正し、係争中の訴訟の取り下げ、又は、取り下げのための誓約書の提出、費用、損害、利息などの請求を行わない旨の誓約書の提出など、特定の条件が満たされた場合に、第 119 条に基づく請求の妥当性確認が適用されなくなると規定すると提案しています。この動きは、Cairn

Energy 社や Vodafone 社のように、この法律の結果として仲裁事件を抱えている企業に利益をもたらす事と期待されています。

The bill also proposes to amend the Finance Act, 2012 so as to provide that the validation of demand under section 119 shall cease to apply on fulfilment of specified conditions such as withdrawal or furnishing of undertaking for withdrawal of pending litigation and furnishing of an undertaking that no claim for cost, damages, interest, etc. shall be filed. The move is expected to benefit companies like Cairn Energy and Vodafone who are battling arbitration cases as a result of this law.

Maruti 社、7 月の生産台数は 58%増の 170,719 台。 Maruti reports 58% increase in July production at 1,70,719 units

国内最大の自動車メーカー、マルチ・スズキ・インドは、2021 年 7 月の総生産台数が前年同期比 58%増の 170,719 台になったと発表。前年同期の総生産台数は 107,687 台であったと、マルチ・スズキ・インドは規制当局への提出書類の中で述べています。

The country's largest carmaker Maruti Suzuki India has announced that its total production in July 2021 has increased by 58% on a yearly basis to 1,70,719 units. The company had produced a total of 1,07,687 units in the year-ago period, Maruti Suzuki India said in a regulatory filing.

「2021 年 7 月度の製造台数は 2020 年 7 月度よりも多いとは言え、2021 年 7 月の販売台数はパンデミック関連の混乱によりベースがかなり低いため、比較は意味がない」と自動車大手は指摘。又、今年 7 月の自動車製造台数は、2018 年 7 月と比較して低い水準に留まっていると付け加えられました。

"While the number of vehicles manufactured in July 2021 is higher than that of July 2020, a comparison is not meaningful because sales in July 2021 had a much lower base due to pandemic related disruptions," the auto major noted. The number of vehicles manufactured in July this year remained on the lower side as compared to July 2018, it added.

乗用車生産台数は、2020 年 7 月の 1,053,345 台に対し、2021 年 7 月は 1,67,825 台となりました。軽自動車 (Alto、S-Presso) の生産台数は、前年同期の 20,638 台に対し、2021 年 7 月には 24,899 台となりました。同様に、WagonR、Celerio、Ignis、Swift、Baleno、Dzire からなるコンパクト・カー生産台数は、前年の 55,390 台から 90,604 台に増加したと、マルチ・スズキ・インド社は発表しました。

Passenger vehicle production stood at 1,67,825 units in July 2021, as against 1,05,345 units in July 2020. Production of mini cars comprising Alto and S-Presso models stood at 24,899 units in July 2021 as against 20,638 units a year ago. Similarly, manufacturing of compact cars, comprising WagonR, Celerio, Ignis, Swift, Baleno and Dzire, rose to 90,604 units from 55,390 units earlier, Maruti Suzuki India said.

ユーティリティー・ビークル--Gypsy、Ertiga、S-Cross、Vitara Brezza、XL6--の生産台数は、2020 年の対応月の 19,130 台から、2021 年 7 月には 40,094 台に増加。マルチ・スズキ・インディアによれば、小型商用車スーパーキャリーの生産台数は、前年同月の 2,342 台に対し、2,894 台となりました。

Production of utility vehicles -- Gypsy, Ertiga, S-Cross, Vitara Brezza and XL6 -- increased to 40,094 units in July 2021 from 19,130 units in the corresponding month of 2020. Maruti Suzuki India said production of its light commercial vehicle super carry stood at 2,894 units as against 2,342 units in the year-ago.

インドと世界銀行、既存のダムを安全で強靱化するための 2 億 5000 万ドルのプロジェクトに署名。

India & World Bank sign \$250 million project to make existing dams safe and resilient

インド政府、中央水管理委員会、参加 10 州政府代表、世界銀行はこの日、長期的なダム安全プログラムと、インドの様々な州にある既存のダムの安全性と性能を向上させるため、2 億 5000 万ドルのプロジェクトに署名しました。

The Government of India, the Central Water Commission, Government representatives from 10 participating states and the World Bank today signed a \$250 million project for long-term dam safety program and improving the safety and performance of existing dams across various states of India.

第2次ダム復旧・改善プロジェクト (DRIP-2) は、ダムの安全ガイドライン作成、世界的な経験値導入、革新的技術導入により、ダムの安全性を強化します。このプロジェクトで想定されているもう一つの主要な技術革新は、ダムの安全管理方法を変える可能性があるもので、ダム資産管理にリスク・ベースのアプローチを導入し、優先順位の高いダムの安全ニーズに財源を効果的に配分する事が可能となります。

The Second Dam Rehabilitation and Improvement Project (DRIP-2) will strengthen dam safety by building dam safety guidelines, bring in global experience, and introduce innovative technologies. Another major innovation envisaged under the project, that is likely to transform dam safety management, is the introduction of a risk-based approach to dam asset management that will help to effectively allocate financial resources towards priority dam safety needs.

このプロジェクトは、Chhattisgarh、Gujarat、Kerala、Madhya Pradesh、Maharashtra、Manipur、Meghalaya、Odisha、Rajasthan、Tamil Nadu の各州に跨る約 120 のダムと、中央水委員会 (CWC) を通じた国家レベルで実施されます。プロジェクト実施中に他の州や機関が追加される可能性もあります。

The project will be implemented in approximately 120 dams across the states of Chhattisgarh, Gujarat, Kerala, Madhya Pradesh, Maharashtra, Manipur, Meghalaya, Odisha, Rajasthan, and Tamil Nadu, and at the national level through the Central Water Commission (CWC). Other states or agencies may be added to the project during project implementation.

協定書には、インド政府を代表して財務省経済局次官、チャティスガール州、グジャラート州、ケララ州、マディヤ・プラデシュ州、マハラシュトラ州、マニプール州、メガラヤ州、オディシャ州、ラジャスタン州、タミル・ナドゥ州の各州政府代表、世界銀行を代表してインド・カントリー・ディレクターのジュナイド・アーマド氏が署名をしました。

The agreement was signed by Additional Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance on behalf of the Government of India; representatives from the state governments of Chhattisgarh, Gujarat, Kerala, Madhya Pradesh, Maharashtra, Manipur, Meghalaya, Odisha, Rajasthan, and Tamil Nadu; and Mr. Junaid Ahmad, Country Director, India on behalf of the World Bank.

世界銀行のインドでのダム安全性に関する支援には、最近終了した DRIP-1（2億7,900万ドル+6,200万ドルの追加融資）があり、インドの6つの州と1つの中央機関にある223のダムの安全性と持続可能な性能を改善しました。DRIP-2が支援するその他の重要な施策には、気候変動への耐性を高めるのに貢献する洪水予測システムや統合貯水池操作、脆弱な下流コミュニティが気候変動の起こりうる悪影響やリスクに備えて回復力を高めるための緊急行動計画の準備と実施、浮動式ソーラーパネルなどの補助的な収益スキームの試験的实施などがあります。

World Bank support to dam safety in India includes the recently closed DRIP-1 (\$279 million + \$62 million Additional Financing) that improved the safety and sustainable performance of 223 dams in six states of India and one central agency. Other important measures that DRIP-2 will support include flood forecasting systems and integrated reservoir operations that will contribute to building climate resilience; the preparation and implementation of Emergency Action Plans to enable vulnerable downstream communities to prepare for and enhance resilience against the possible negative impacts and risks of climate change; and the piloting of supplemental revenue generation schemes such as floating solar panels.

インド初の心不全研究用バイオバンクが Sree Chitra Tirunal 医科学技術研究所に開設。 India's 01st bio-bank for heart failure research inaugurated at Sree Chitra Tirunal Institute for medical sciences and technology

将来の治療法の指針となる血液や生検、臨床データを収集する国内初の国立心不全バイオバンク（NHFB）が、Sree Chitra Tirunal Institute for Medical Sciences and Technology (SCTIMST) で発足しました。2021年8月5日、NHFBをバーチャルに発足させた保健研究局（DHR）長官兼インド医学研究評議会（ICMR）総局長のBalram Bhargava教授は、「国内には心不全のバイオバンクがなく、これは将来の治療法や技術の指針となり、心不全患者に大きな利益をもたらすでしょう」と述べました。また、このバイオバンクは、欧米で見られるものとは大きく異なる、インドの子供や大人の心臓病や心不全についての知見を提供するものであると述べています。

The first National Heart Failure Biobank (NHFB) in the country that would collect blood, biopsies, and clinical data as a guide to future therapies was inaugurated at the Sree Chitra Tirunal Institute for Medical Sciences and Technology (SCTIMST). "There are no heart failure biobanks in the country, and this would greatly help in guiding future therapies and technologies and would benefit the heart failure patients significantly," said Prof. Balram Bhargava, Secretary, Department of Health Research (DHR) and DG, Indian Council of Medical Research (ICMR) while inaugurating the NHFB virtually on 05th August 2021. He added that the biobank will provide insights into heart diseases and heart failure among Indian children and adults, which are very different from that seen in the West.

SCTIMST 会長であり、NITI Aayog メンバーでもある V.K. サラスワット博士は、メッセージの中で、NHFB が分子経路理解に非常に役立つ事が証明され、心不全の診断、予後、治療が改善されると期待しています。「インドの心不全研究の新時代を切り開き、心不全患者の診断と治療のあり方を変えることになるでしょう」と述べています。

Dr. V. K. Saraswat, President of SCTIMST and Member, NITI Aayog, in his message, hoped that the NHFB would prove very helpful in understanding molecular pathways and would improve the diagnosis, prognosis,

and treatment of Heart Failure. “It will open a new era in research in Heart Failure in India and will change the persona of diagnosis and treatment of heart failure patients,” he said.

「この研究施設は、COVID 後の心不全研究と治療に役立つでしょう」と言う事です。長い COVID 症状や COVID 後の心不全有病率が増加している状況下、長期 COVID 施療のため、又、将来の研究のためにバイオバンクとなる患者データや生体試料を収集する事が求められています。NHFB 利用により、研究者は、適切な品質と安全性基準を維持しながら、臨床データにリンクされた、十分に解釈の添えられた生体試料にアクセス出来ます。NHFB がインド国内、及び、海外での研究を促進し、臨床医と科学者が協力して心不全に関連する罹患率や死亡率を理解し、解決策を見出すのに役立つ事を心から期待しています」。科学技術省 (DST) 長官の Ashutosh Sharma 教授は、メッセージの中でこう指摘しています。

“The facility will be useful for the research and treatment of post-COVID heart failure. The increase in the observed prevalence of long-COVID symptoms and post COVID heart failure calls for long COVID clinics to collect patient data and bio specimens that can be biobank for future research. Through the NHFB, researchers can get access to well-annotated biological specimens linked to clinical data while maintaining appropriate standards of quality and security. I sincerely hope that the NHFB will facilitate research both in India and abroad, helping clinicians and scientists to work together to understand and find solutions to heart failure-related morbidity and mortality. ” Prof. Ashutosh Sharma, Secretary, Department of Science & Technology (DST) pointed out in his message.

SCTIMST 所長 Ajitkumar VK 教授は、「バイオバンクは、分子経路解明や心不全診断・予後・治療改善に役立つ高品質生体サンプルを集めた重要な科学的資源である」と説明しました。

Prof. Ajitkumar VK, Director SCTIMST, explained that biobanks are important resources containing collections of high-quality biological samples of human body parts that can be used to understand molecular pathways and to improve the diagnosis, prognosis, and treatment of heart failure.

このプロジェクトの研究責任者であり、SCTIMST の心臓学教授であるハリクリシュナン S 博士によれば、保管施設には、20 台のマイナス 80 度の機械式冷凍庫と、バイオサンプルをマイナス 140 度で何年も永続的に保管できる液体窒素保管システムがあるとの事です。現在、約 25000 個のバイオサンプルを保管する設備があります。

The principal investigator of the project and Prof. of cardiology at SCTIMST, Dr. Harikrishnan S, informed that the storage facilities include -20, -80-degree mechanical freezers and a liquid nitrogen storage system which can store bio-samples at – 140 degrees perpetually for years. Currently, there are facilities to store nearly 25000 bio samples.

バイオサンプルには、心不全患者から採取した血液、血清、開心術の際の組織サンプル、末梢血単核細胞 (PBMCs)、ゲノム DNA などが含まれます。バイオバンク活動は、インド医学研究評議会 (ICMR) からのメンバーを含む技術諮問委員会 (TAC) によって監督されています。

The bio samples include the blood, serum, tissue samples obtained during open-heart surgery and peripheral blood mononuclear cells (PBMCs) and genomic DNA collected from heart failure patients. The

biobank activity is supervised by a Technical Advisory Committee (TAC) with a member from Indian Council of Medical Research (ICMR).

検体提供希望患者からのインフォームド・コンセントを得て、検体収集を行っています。保存され、カタログ化されたサンプルは、生理学的測定値などの臨床データ、ECG、心エコーMRIなどの画像データ、及び、フォローアップデータとリンクされます。心不全に関連する研究に興味のある研究者や臨床医は、SCTIMSTのTAC、及び、倫理委員会で提案が承認されれば、SCTIMSTと共同研究を行う事が可能です。

The samples are collected after informed consent from patients who are willing to donate specimens. The samples stored and catalogued will be linked to clinical data such as physiological measures, imaging data like ECG, Echocardiography MRI, and follow-up data. Researchers and clinicians interested in research related to heart failure can collaborate with SCTIMST once the proposal is approved by the TAC and Ethics Committee of SCTIMST.

SCTIMSTのバイオバンクは、既にInStem Bangaloreと、心臓の筋肉が厚くなる家系の肥大型心筋症の共同研究のためのMOUを締結しています。

The Biobank at SCTIMST has already signed an MOU with InStem Bangalore for collaborative research in hypertrophic cardiomyopathy, which runs in families with thickening heart muscles.

インドでは心不全が大きな健康問題となっており、ICMRは心不全分野の研究拡大するため、SCTIMSTに心不全先進研究センター(CARE-HF)を設立しました。心不全バイオバンクは、プロジェクトの主要な構成要素の一つであり、最先端の保存施設を開発するために850万箇所の地域が割り当てられています。

With heart failure emerging as a major health problem in India, ICMR had initiated the National Centre for Advanced Research and Excellence in Heart Failure (CARE-HF) at SCTIMST for scaling up research in the field. The Heart Failure Biobank is one of the major components of the project, with a fund allocation of 85 Lakhs for developing state-of-the-art storage facilities.

ロク・サバー（インド国会下院）で保険会社の民営化法案が可決。

Lok Sabha (lower house of Indian Parliament) passes Bill to privatize Insurance companies

2021年8月2日、下院は、インド政府が国有保険会社の過半数の株式を売却し、民営化に向けた準備を行う事を可能にする法案を可決しました。2021年損害保険事業（国有化）修正法案は、公的部門の損害保険会社が革新的な商品を開発出来る様にするため、インド市場から必要な資源を生み出す事を目的としている、と関係筋は述べています。

The Lok Sabha on 02nd August 2021 passed a legislation which would enable the Indian Government to sell its majority stake in State-owned Insurance companies, setting the stage for their privatization. The General Insurance Business (Nationalisation) Amendment Bill, 2021 is aimed at generating required resources from the Indian markets so that public sector General Insurers can design innovative products, official sources said.

この法案は、下院での審議を経ずに可決されたため、野党からは抗議の声が上がっており、西ベンガル州のアミット・ミトラ財務大臣は、連邦財務大臣のニルマラ・シタラマン女史に、公的保険会社の民営化を行わない様求める書簡を送っていました。この法案の目的は、中央政府が特定保険会社の自己資本の51%以上を保有するという要件を撤廃する事にあります。

The Bill, which was passed without any discussion in the lower house of parliament, has been protested upon by the Opposition and West Bengal Finance Minister Mr. Amit Mitra had even written a letter to Union Finance Minister Ms. Nirmala Sitharaman, urging her not to privatize public sector Insurance companies. According to the objectives of the Bill, it seeks to remove the requirement that the Central Government should hold not less than 51% of the equity capital in a specified insurer.

又、保険加入者の利益をより確実なものにするために、公的保険会社への民間参加を促進し、保険の普及と社会的保護を強化する事も求められています。Sitharaman 女史は、2021年7月30日にこの法案を下院に提出しました。又、Sitharaman 女史は予算演説の中で、政府の民営化計画に基づき、2つの公的銀行と1つの損害保険会社が民営化される事を発表しました。

It also calls for greater private participation in the public sector Insurance companies, to enhance insurance penetration and social protection, to better secure the interests of policyholders. Ms. Sitharaman had introduced the Bill in Lok Sabha on 30th July 2021. She had also announced in her budget speech that under the Government's Privatization agenda, 2 public sector Banks and 1 General Insurance company would be taken up.

インドには、National Insurance Company Limited、New India Assurance Company Limited、Oriental Insurance Company Limited、United India Insurance Company Limited の4つの主要な国有保険会社があります。

There are 4 major State-owned insurance companies in India namely, National Insurance Company Limited, New India Assurance Company Limited, Oriental Insurance Company Limited and the United India Insurance Company Limited.

ニュース・ソース

Source – Hindustan Times, Times of India, Japan Times, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマン・コンサルタンツLLPは、インドへの進出、会計、監査、税務、規制、取引方法の助言、人事サービスを専門とする会計・アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- インド日本商工会(JCCII) –400 社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、100カ国以上が参加しております。

当社は、公認会計士、カンパニー・セクレタリー、MBA、弁護士、原価計算士などの専門家で構成されるチームを擁しており、顧客の皆様にタイムリーでプロフェッショナル、高品質なサービスを提供致します事をお約束します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan Consultants LLP is an Accounting & Advisory Firm specializing in India-Entry, Book-keeping, Audit, Taxation, Regulatory, Transaction Advisory & HR services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 100 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients.

弊社の日本ビジネス

日本-インド間の投資参入は、私たちにとって重要な重点分野です。経験豊富で資格を持った専門家チームが、日本の顧客様にインドでのビジネス展開をアドバイスしております。私たちは、製造業、貿易、サービスなどの分野で、インドに進出した日本企業を主に支援しています。私たちは、質の高いクライアント・サービスを提供する事に重点を置いています。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町2丁目11-2

オートエックス工藤ビル501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

EU Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.